

hin. Die Töne des Anfanges der hohen Belustigung waren sehr lieblich.

シ ト キ シ 末 モ レ ナ 三
ロ オ テ キ モ ノ ハ リ 月
シ モ イ ツ ケ 木 ヨ ス ニ

*San-quatsu-ni nari-nure-ba | jo-mo-no ko-zu-e-mo ke-siki
tsuki-te ito omo-siroi.*

Als es der dritte Monat geworden war, kam der Anblick der Baumwipfel der vier Gegenden hinzu, es war sehr lieblich.

ル イ シ ヤ セ 天 セ ナ ク 十
タ ト ク ウ テ 曆 サ レ ラ 日
メ メ シ ソ 南 ノ セ ハ イ 比
シ ツ ツ ク 殿 例 玉 花 ト 南
ナ ラ ラ ウ ノ ニ フ ノ サ 殿
リ カ ヒ ル 御 マ 延 エ カ ノ
ナ テ ハ シ カ 喜 ン リ サ

*Towo-ka goro nan-den-no sakura ito sakari-nare-ba | fana-
no jen se-sase-tamè | jen-ki ten-reki-no tamesi-ni makasete | nan-
den-no go-sið-zoku uruwasi-ku sitsurai-te | ito medzuraka-naru
tamesi nari.*

Um die Zeit des zehnten Tages, als die Kirschblüthen sehr in Fülle waren, bildete er einen Blumengarten. Nach den Vorbildern der Zeiträume Jen-ki¹ und Ten-reki² sich richtend, stellte man den hohen Aufputz der südlichen grossen Halle zierlich her, es waren sehr merkwürdige Vorbilder.

ヲ 給 ハ エ 人 ヲ キ ル ハ 舞
カ フ セ ラ ヲ ノ 家 ヘ サ 人

¹ Die Jahre 901—922 n. Chr.

² Die Jahre 947—956 n. Chr.